

Часть 2. ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Part 1. DIDACTIC ASPECTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

УДК 81-139

DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.04

Е.В. Кондрашова, И.В. Дрыгина

ИНТЕГРАЦИЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ



КОНДРАШОВА Елена Валерьевна – старший преподаватель кафедры лингвистики, теории и практики перевода института социального инжиниринга; Сибирский государственный университет науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева.
проспект им. газеты Красноярский рабочий, 31, г. Красноярск, 660037, Россия. e-mail: evk21274@yandex.ru

KONDRASHOVA Elena V. – Reshetnev Siberian State University.
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., 660037, Krasnoyarsk, Russia; e-mail: evk21274@yandex.ru



ДРЫГИНА Инна Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики, теории и практики перевода института социального инжиниринга; Сибирский государственный университет науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева.
проспект им. газеты Красноярский рабочий, 31, г. Красноярск, 660037, Россия; e-mail: innadrygina@mail.ru

DRYGINA Inna V. – Reshetnev Siberian State University.
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., 660037, Krasnoyarsk, Russia; e-mail: innadrygina@mail.ru

В современном мире подход к преподаванию меняется постоянно, появляется всё больше междисциплинарных связей. Этой проблеме посвящены работы отечественных и зарубежных исследователей. В предлагаемой статье авторы рассматривают общее понятие «метод проектов» и его практическое применение в процессе обучения. При подготовке материалов были исследованы и проанализированы как зарубежный, так и отечественный опыт внедрения данного метода. Были выявлены преимущества и ограничения в использовании метода проектов в образователь-

ном процессе вуза, рассмотрены положительные и отрицательные нюансы его использования. Далее вводится понятие «переводческий проект», рассматриваются особенности использования проектной методики при обучении письменному переводу студентов направления «Лингвистика». Авторы оценивают возможности применения проектной методики в рамках отдельных дисциплин («Практический курс перевода», «Письменный перевод»). Отдельное внимание уделяется внедрению специальных переводческих программ (CAT-tools) в процессе обучения и симуляции реальных ситуаций переводческой деятельности на примере образовательного процесса в Сибирском государственном университете науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева. Переводческий проект рассматривается как многоуровневая система, которая отличается от обычного понимания метода проектов в процессе обучения. Описываются ключевые составляющие данной системы, ее этапы, характеризуются результаты использования проектной методики в обучении будущих переводчиков. Показана роль самостоятельной работы в подготовке переводческих проектов и влияние проектной методики на формирование профессионально значимых качеств переводчиков, формирование и развитие профессиональных компетенций, которые будут отвечать современным требованиям работодателя. Представлены положительные результаты метода переводческих проектов для студентов и преподавателей.

МЕТОД ПРОЕКТОВ; ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД; CAT-TOOLS; ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ; САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

Ссылка при цитировании: Кондрашова Е.В., Дрыгина И.В. Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 39–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.04

Процесс интеграции в образовании – современная тенденция, которая интенсивно внедряется в разных направлениях. Появление метода проектов (*в нашем случае – проектная деятельность*) связано с именем американского педагога У. Килпатрика, обосновавшего в своей статье «Метод проектов» (1918 г.) его использование в школьной практике. Ведущие университеты за рубежом при подготовке специалиста-профессионала особое внимание уделяют проектной работе. В зарубежных вузах групповая проектная работа выполняется в течение всего периода обучения, нарастание ее доли в образовательном процессе идет постепенно (с 25 до 75 %) [1, 2].

В отечественных вузах тоже есть элементы проектного обучения, но пока еще не на всех направлениях и в достаточно ограниченном количестве. Основной фокус внимания направлен на исследовательскую работу, а это совсем иной вид деятельности. «Исследовательская работа – это, чаще всего, индивидуальная работа, для выполнения

которой необходим выбор и приложение научной методики к поставленной задаче, получение собственного теоретического или экспериментального материала, на основании которого необходимо провести анализ и сделать выводы об исследуемом явлении. Принципиальной особенностью таких работ является неопределенность получаемого результата на основании проведенных исследований, по отношению к планируемому. В отличие от неё, выполнение проекта – это всегда коллективная, творческая практическая работа, предназначенная для получения определенного продукта или научно-технического результата. Такая работа подразумевает четкое, однозначное формирование поставленной задачи, определение сроков выполнения намеченного, определение требований к разрабатываемому объекту» [3, 4, 5].

Несмотря на перспективы метода проектов, его осуществление имеет ряд ограничений. К их числу можно отнести: отсутствие преподавателей, способных реа-

лизовать метод; отсутствие индивидуализированной методики проектной деятельности у конкретного педагога; чрезмерное увлечение методом проектов в ущерб другим методикам обучения; существенные затраты времени; нечеткость критериев оценки отслеживания результатов работы над проектом; невозможность оценить реальный вклад каждого участника группового проекта; низкая мотивация педагогов к реализации метода проектов; недостаточность исследовательских навыков у студентов, особенно первых курсов университета; неравномерность освоения учебного материала по сравнению с объяснительно-иллюстративным методом обучения и другие [6, 7].

В российской практике знакомство студентов с исследовательской и проектной деятельностью начинается лишь на старших курсах, ставка делается на индивидуальные проекты, которые доминируют над коллективными. Успешное внедрение проектного обучения в работу высшей школы связано с последовательной модернизацией структуры и содержания образовательного процесса и преодоления существующих стереотипов вузовского обучения [2].

Само понятие интеграции подразумевает создание неразрывного целого, так как интеграция (*integration*) – это термин, в основе которого лежит латинское слово *integer* – «целый», используемый во многих сферах научной деятельности (в психологии, геополитике, юриспруденции, истории, экономике и пр.), и в общем смысле обозначающий процесс объединения нескольких сходных объектов в единый объект.

Обучение письменному переводу в вузе на лингвистическом (переводческом) направлении предполагает большой объем самостоятельной работы. Студенты получают задание, выполняют основную работу дома, в процессе же аудиторных заня-

тий проводится проверка, корректура и редактура выполненного варианта перевода. К сожалению, количество часов, выделяемое на аудиторную работу, не позволяет проверить весь материал, не дает возможность студентам и преподавателю проработать текст перевода в полном объеме. Кроме того, у начинающих переводчиков не складывается реальной картины будущей профессии, полного спектра действий и обязанностей.

Петербургские исследователи Н.В. Нечаева и М.М. Степанова в своей статье «Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017)» с отсылкой на представителя переводческой компании «АКМ-ВЕСТ» Максима Берендяева подчеркивают, что «сегодня в качестве одного из трендов современной переводческой отрасли выступает постоянно усиливающаяся роль технологического аспекта. От современного переводчика и переводческого предприятия ждут готовности встраиваться в технологии заказчика важней собственно переводческих навыков. В структуру технологического компонента переводческой деятельности входит:

1) планирование работы и координация работы больших групп переводчиков и смежных профессий;

2) знание и умение пользоваться *cat tools* («просто ворд» никому не нужен);

3) умение составлять и управлять качеством памяти переводов (*tm*) и базами терминов (*tb*), которые становятся значительно важнее словарей и индивидуального стиля переводчика (даже если он хороший);

4) умение работать с нестандартными форматами (рисунки, чертежи, презентации и др.);

5) умение выполнять постредактирование машинного перевода.

Таким образом, в настоящее время подготовка переводчика, готового к работе на

современном рынке переводческих услуг, подразумевает, наряду с овладением глубокими теоретическими знаниями, формирование широкого набора профессиональных компетенций, в числе которых находится владение различными техническими средствами осуществления перевода, навыки управления проектами, умения командной работы и т. п.» [8].

В Сибирском государственном университете науки и технологий им. академика М.Ф. Решетнева (СибГУ) было решено отойти от привычной схемы обучения письменному переводу и внедрить информационные технологии и метод проектов в процесс обучения. Внедрение информационных технологий в учебный процесс, а в частности в обучение письменному переводу проходит с помощью несколько дисциплин. На таких предметах, как «Информационные технологии в лингвистике», «Основы информационных технологий» и некоторых других студенты получают базовые знания использования интернет-технологий и специализированного программного обеспечения в переводе. Практическое применение знаний и развитие профессиональных компетенций студентов происходит в процессе освоения курса «Практикум по компьютерному переводу». В рамках этой дисциплины студенты знакомятся с основами использования специальных переводческих платформ и программ: SmartCAT, Memsource, SDL Trados и др. Кроме того, уделяется особое внимание созданию терминологических баз и памяти перевода. Отдельным блоком преподается методика поиска правильного перевода узкоспециализированных терминов, для чего используются материалы, представленные в Части I учебного пособия «Использование Интернета в переводе» [9] и адаптированные варианты статьи Э. Пима по работе с терминологией [10]. Помимо этого, студенты работают с Информа-

ционной системой «Юнитех», проходят курс «Общетехнической подготовки лингвистов-переводчиков». С этим курсом они «узнают о 30 наиболее распространенных технических объектах (механизмах, устройствах, системах и т. п.), которые являются общими для разных отраслей промышленности. Описание каждого объекта включает определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами. Описание адаптировано для людей с нетехническим образованием и содержит не только текст, но и иллюстрации, анимацию и видео» [11].

В СибГУ письменный перевод не сразу выделяется в отдельную дисциплину, значительный период времени студенты изучают его в рамках «Практического курса перевода», где включены элементы как устного, так и письменного перевода. Одним из основных учебников для этой дисциплины было взято пособие Марины Юрьевны Семеновой «Основы перевода текста» [12]. Отдельного внимания заслуживает Часть 2 второго раздела данного учебника, которая посвящена переводу текстов различных жанров и функциональных стилей. М.Ю. Семенова предлагает рассмотреть задания и проработать их в виде ролевых игр под общим названием «Бюро переводов». Мы, со своей стороны, немного реорганизовали ролевые игры и сделали из них задания для стандартных переводческих проектов.

Переводческий проект рассматривается нами как многоуровневая система, которая отличается от обычного понимания метода проектов в процессе обучения. Переводческий проект представляет собой задание для группы студентов. Количество участников определяется в зависимости от общего объема текста и времени, выделяемого на его перевод. Обычно группа делится на 2-3 мини-группы, где есть менеджер

проекта, выполняющий также роль одного из переводчиков, 2-3 переводчика, терминолог и редактор. Распределение ролей идёт на подготовительном этапе: «должность» может быть выбрана по желанию студентов, а может – по жеребьёвке. Каждая группа получает задание на перевод. Это может быть научная или научно-популярная статья, информационная брошюра, инструкция к оборудованию, презентация доклада / отчета, набор личных документов и так далее. Иногда студенты сами предлагают тексты для перевода.

Главные условия работы группы: текст должен быть переведен, отредактирован, вычитан и сдан в обозначенное время. Все условия должны быть соблюдены. Если группа не сдает текст вовремя или с частичной редакцией, то им идут штрафные баллы (снижение оценки).

В силу малого времени, выделяемого на аудиторную работу, почти весь объем работ по переводу и редактированию, а также часть контроля качества переходит у студентов в самостоятельную работу. На первом занятии после получения задания первыми включаются в работу менеджер проекта и терминолог. Основная задача менеджера на начальном этапе – правильно распределить объем работ между переводчиками (обычно все участники группы переводят, поэтому менеджер должен дать меньший объем редактору и терминомулогу и, соответственно, основную массу текста поделить между «свободными» переводчиками). Текст не всегда бывает в удобном электронном формате, иногда студентам выдается копия документа или его фотография. В этом случае менеджер должен перевести текст в электронный вид и подключить остальную группу к работе. ВАЖНО: все переводческие проекты выполняются в специализированных программах автоматизированного перевода (CAT-tools). Терминолог приступает к ра-

боте вместе с менеджером, прорабатывает весь текст, составляет глоссарий и рассылает/передает его переводчикам. Если проект объемный или относится к малознакомой тематике (химия, энергетика, нефтегаз и т. д.), то на следующем аудиторном занятии разбираются отдельные моменты. Учитывая, что у студентов параллельно идут специальные виды переводов, как то: экономический, юридический, лесотехнический и химико-технологический, то часть вопросов, связанных с лексикой, могут быть сняты ещё на подготовительном этапе.

После основного этапа – перевода, подключается редактор. Это, наверное, самая ответственная «должность», так как нужно выверить весь текст, вычитать и исправить неточности. Если ошибок много или перевод сделан буквально, редактор имеет право вернуть текст переводчику на доработку либо сообщить менеджеру и тот должен решить эту проблему. Преподаватель не решает эти проблемы. Если студент, ответственный за проект, обратится за помощью, можно проконсультировать, но не брать на себя функцию менеджера и руководить оставшимися действиями.

Контроль качества, пожалуй, самый сложный момент. Но и здесь есть вариант облегчения нагрузки на преподавателя. Группы меняются своими переводами и следующее их домашнее задание – оценить правильность перевода, выполненного однокурсниками. Преподаватель просит сделать обширный и подробный анализ переведенного текста. На первых занятиях контроль качества также можно проводить в группах по 3-4 человека. Все действия поясняются с точки зрения теории перевода, рассматриваются несколько вариантов переводческих решений. В начале курса студенты знакомятся с методикой Л.К. Латышева [13, 14], которую используют на практике при работе с письменными текстами. Также, для примера практического анализа

качества перевода студенты изучают материалы переводческих школ «Школа отраслевых переводчиков «АльянсПРО» и «Языковая школа «ЛингваКонтакт» [15, 16].

Данный подход является относительно новым в нашей практике, но уже есть некоторые положительные результаты:

студенты научаются эффективно работать со специальными текстами и их терминосистемами;

использование CAT-tools помогает освоить современные технологии и ускорить многие процессы в переводе;

студенты получают опыт работы в команде и отрабатывают навыки внутренней коммуникации;

у студентов появляется навык работы в стрессовой ситуации – ограничение по времени и дополнительный сторонний контроль;

повышается уровень самоконтроля;

и многое другое.

Для преподавателя тоже есть определенные плюсы: при таком распределении заданий хорошо видны проблемы отдельных студентов, с ними можно работать в индивидуальном порядке; блок самостоятельной работы получается под двойным контролем и у студента меньше возможностей оставить задание невыполненным; больше аудиторного времени уделяется контролю качества и обсуждению сложных моментов, что в дальнейшем дает положительный результат, помогает студентам самостоятельно оценивать свои переводческие решения и выбирать наиболее корректный вариант.

Таким образом, описанный выше метод переводческих проектов помогает студентам освоить необходимые профессиональные компетенции в рамках дисциплины «Практический курс перевода».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Капранова В.А. Проектное обучение в вузе: исторические и технологические аспекты // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2014. №3(264). С.76-80. ISSN: 2309-7078

2. Катасонова Г.Р. К вопросу проектного обучения в вузе // Опыт создания и реализации технологических инноваций в образовании : сб. мат-лов Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 27 окт. 2017 г.) / редкол.: Л.А. Абрамова [и др.]. – 2017. – Чебоксары: ИД «Среда», 2017. – С. 116-118. ISBN: 978-5-9500853-5-2

3. Аничкин Е.С. Проектно-исследовательское обучение студентов: природа, особенности, преимущества // Экономика Профессия Бизнес. 2016. № 1. С. 71-77. ISSN: 2413-8584

4. Баева Л.В. Проектное обучение в современном вузе: опыт применения стандартов сdio для подготовки студентов социогуманитарных направлений // Знание. Понимание. Умение. 2014. №1. С.82-89. ISSN: 1998-9873

5. Боков Л.А., Катаев М.Ю., Поздеева А.Ф. Технология группового проектного обучения в

вузе как составляющая методики подготовки инновационно-активных специалистов // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. С.385. eISSN: 2070-7428

6. Бахметова Ю.Н. Метод проектов как средство профессиональной подготовки бакалавров педагогического образования // Научный форум: Педагогика и психология: сб. ст. по мат-лам XIX междунар. науч.-практ. конф. – № 6(19). – М., Изд. «МЦНО», 2018. – С. 40-45.

7. Зерщикова Т.А. О способах реализации метода проектов в вузе // Проблемы и перспективы развития образования: мат-лы междунар. науч. конф. (г. Пермь, апрель 2011 г.). Т. II. – Пермь: Меркурий, 2011 – С. 79–82.

8. Нечаева Н.В., Степанова М.М. Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. под ред. Н.Н. Гавриленко. – Вып.12. М., РУДН. 2017. С.168-179. ISBN: 978-5-209-08088-6

9. Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В. Использование Интернета в переводе : учебное пособие / под общ. ред. В.В. Сдобникова. – М.: Р.Валент, 2016. – 116 с. ISBN 978-5-93439-513-2
10. Pym, Anthony (2009): Using process studies in translator training. Self-discovery through lousy experiments. In: Susan Göpferich, Fabio Alves and Inge Mees, eds. Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. Copenhagen: Samfundslitteratur, 135–156
11. ИС «Юнитех» [Электр. ресурс]. – <http://unitechbase.com/> (дата обр. 21.07.2018)
12. Семенова М.Ю. Основы перевода текста : учебник. – Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 344 с. ISBN 978-5-222-14587-6
13. Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.
14. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М.: «Академия», 2008. – 160 с.
15. Школа отраслевых переводчиков «Альянс-ППО» [Электронный ресурс]. – URL: <http://apschool.ru/>
16. Языковая школа «ЛингваКонтакт» [Эл. ресурс]. – URL: <http://www.linguacontact.ru/o-nas/>

REFERENCES

1. Kapranova V.A. Proyecktnoye obucheniye v vuze: istoricheskiye i tekhnologicheskkiye aspekty // Izvestiya VGPU. 2014. №3(264). S. 76-80. ISSN: 2309-7078
2. Katasonova G.R. K voprosu proyecktного obucheniya v vuze // Opyt sozdaniya i realizatsii tekhnologicheskikh innovatsiy v obrazovanii: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Cheboksary, 27 okt. 2017 g.) / redkol. : L.A. Abramova [i dr.]. – 2017. – Cheboksary: ID «Sreda», 2017. – S. 116–118.
3. Anichkin Ye.S. Proyecktno-issledovatel'skoye obucheniye studentov: priroda, osobennosti, preimushchestva [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://journal.asu.ru/index.php/ec/article/view/1236/901> (data obrashcheniya 12.08.2018)
4. Bayeva L.V. Proyecktnoye obucheniye v sovremennom vuze: opyt primeneniya standartov dlya podgotovki studentov sotsiogumanitarnykh napravleniy // Znaniye. Ponimaniye. Umeniye. 2014. №1. S.82-89 ISSN: 1998-9873eISSN: 2218-9238
5. Bokov L.A., Katayev M.YU., Pozdeyeva A.F. Tekhnologiya gruppovogo proyecktного obucheniya v vuze kak sostavlyayushchaya metodika podgotovki innovatsionno-aktivnykh spetsialistov [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=11762> (data obrashcheniya 12.05.2018)
6. Bakhmetova YU.N. Metod proyektov kak sredstvo professional'noy podgotovki bakalavrov pedagogicheskogo obrazovaniya // Nauchnyy forum: Pedagogika i psikhologiya: sb. st. po materialam XIX mezhdunar. nauch.-prakt. konf. – № 6 (19). – М., Izd. «MTSNO», 2018. – S. 40-45.
7. Zershchikova T.A. O sposobakh realizatsii tekhnologiy v vuze // Problemy i perspektivy razvitiya obrazovaniya: materialy mezhdunar. nauch. konf. (g. Perm', aprel' 2011 g.). Т. II. – Perm': Merkuriiy, 2011 – S. 79-82.
8. Nechayeva N.V., Stepanova M.M. Aktual'nyye napravleniya razvitiya vuzovskoy podgotovki perevodchikov (po rezul'tatam Transallation RUSSIA 2017) // Professional'no oriyentirovannyuy perevod: real'nost' i perspektivy sbornik nauchnykh trudov. Moskva, 2017. S. 168–179.
9. Kunilovskaya M.A., Milushkin S.V., Sdobnikov V.V. Ispol'zovaniye Interneta v perevode: uchebnoye posobiye / Pod obshch. red. V.V. Sdobnikova. – М. : R.Valent, 2016. – 116 s.
10. Pym, Anthony (2009): Using process studies in translator training. Self-discovery through lousy experiments. In: Susan Göpferich, Fabio Alves and Inge Mees, eds. Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. Copenhagen: Samfundslitteratur, 135-156
11. IS «Yunitekh» [Elektronnyy resurs]. <http://unitechbase.com/> (data obr. 21.07.2018)
12. Semenova M.YU. Osnovy perevoda teksta: uchebник. – Ростов н / D: Feniks, 2009. – 344 s.
13. Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda: ucheb. posobiye. – М. : NVI-Tezaurus, 2001. – 280 s.
14. Semenov A.L. Osnovy obshchey teorii perevoda i perevodcheskoy deyatel'nosti: ucheb. posobiye dlya stud. Lin. Vuzov i fak. – М. : «Akademiya», 2008. – 160 s.

15. Shkola otraslevykh perevodchikov «Al'yansPRO» [Elektr.resurs]. – URL: <http://apschool.ru/>
16. YAzykovaya shkola «LingvaKontakt» [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://www.linguacontact.ru/o-nas/>

Kondrashova E.V., Drygina I.V. Using project-based learning in teaching translation. The general concept of Project-Based Learning and its practical application in the teaching process are described in the article. The foreign and Russian experience of using this method is analyzed, the advantages and limitations in the Project-Based Learning in the university are discussed. Further the authors introduce the concept of translation project, and the features of using the project methodology in teaching translation for students of the *Linguistics* department. The authors assess the possibility of applying the project methodology within the framework of separate disciplines (The Course of Translation and Interpretation). Special attention is paid to the implementation of CAT-tools in the process of training and simulation of real situations of translation activity on the example of the educational process at the Reshetnev Siberian State University. A translation project is viewed as a multi-level system that differs from the usual understanding of the Project-Based Learning in the teaching process. The key components of this system and its stages are described, the results of using the Project-Based Learning in the training of future translators are described. The role of students' self-work in the preparation of translation projects and the influence of Project-Based Learning on the development of professionally significant qualities of future translators is shown. Positive results of the Project-Based Learning in teaching translation for students and teachers are presented.

PROJECT-BASED LEARNING; TRANSLATION; CAT-TOOLS; TRANSLATION TRAINING; STUDENTS' SELF-WORK

Citation: Kondrashova E.V., Drygina I. V. Using Project-Based Learning in Teaching Translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 39–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.04